

한중 ‘愛情’ 은유표현*

- 개념적 은유의 관점에서 -

이 선 희**

<目次>

| | |
|------------------|-----------------------------|
| I. 들어가기 | IV. 한국어 ‘사랑’의 개념화 양상과 비교 |
| II. 선행연구 | V. 나오기 |
| III. 중국어 ‘愛情’ 은유 | |

I. 들어가기

인지언어학은 인간의 신체경험이 언어표현이 큰 영향을 미친다고 보며, 이는 감정에 대한 많은 연구에서 입증되고 있다. 인간의 감정 가운데 ‘사랑’이 가장 “은유화된” 감정일지 모른다는 졸탄 퀘벡세스(2009: 62)의 말을 상기하지 않더라도, 인간에게 있어 ‘사랑’만큼 동서고금을 막론하고 모든 문학과 예술에서 사랑받아온 주제가 또 있을까? 사랑은 감정이며 인간 관계이다. 졸탄 퀘벡세스(2009: 49-76)에서 조사한 여러 감정개념들 중에 ‘사랑’의 은유가 24개로 가장 많은 것도 어찌면 당연한 것으로 이해된다. 때문에 ‘사랑’에 대한 연구는 언어학에서도 다양한 언어를 대상으로 끊임 없이 이루어져왔다. ‘사랑’의 은유화에 대해서는 이미 영어와 한국어에서 상당히 연구되었지만, 중국어에서는 영어와 비교한 연구가 대부분이다.

* 이 논문은 2009년 정부(교육과학기술부)의 재원으로 한국학술진흥재단의 지원을 받아 수행된 연구임. (KRF-2009-332-A00137)

** 계명대학교 중국어문학과 조교수

본고는 ‘한중감정표현의 인지적 연구’의 일환으로, ‘기쁨, 슬픔, 두려움, 화’에 이어 중국어 ‘사랑’의 개념적 은유의 양상을 인지언어학의 관점에서 살펴보고, 우리말과의 대조를 통해 중국어의 의미특성을 논의하는데 목적이 있다. 이를 위해 지금까지의 연구를 간략히 살펴본 후, 문제점과 부족한 부분을 확인할 것이다. 또 선행연구의 기초 위에 북경대 언어코퍼스¹⁾와 國家語委現代漢語語料庫²⁾, 대만중앙연구원의 現代漢語平衡語料庫³⁾를 통해 자주 보이는 ‘愛情’ 은유의 사례를 수집하여 분석함으로써, 선행연구에서 밝히지 못한 중국어 ‘愛情’ 은유의 보편적인 본모습을 살펴볼 수 있을 것으로 기대한다.

II. 선행연구

‘사랑’의 개념적 은유에 관해서는 다양한 언어에서 많은 연구가 진행되어 익숙한 주제이다.⁴⁾ 중국어를 대상으로 한 연구도 이미 적잖이 나와 있는 현실에서 이 주제를 가지고 더 이상 보충할 것이 무엇이 있을까 하겠지만 본고의 조사 결과 중국어 ‘愛情’의 개념화에 대한 연구는 모두 핵심 기간지가 아닌 대학 학보 등에 실린 단편적인 연구들이며, 구체적인 예문도 한둘에 불과하여 보편성을 입증하는데 무리가 있다고 판단된다.

본 장에서는 우선 선행연구에서 밝힌 개념은유 양상을 간략히 개괄할

1) http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai

2) www.cncorpus.org

3) <http://db1x.sinica.edu.tw/kiwi/mkiwi/>

4) 영어를 대상으로 이루어진 연구로 Lakoff & Johnson(1980), Kövecses(1987), 일본어에 대해서는 박수경(2006) 등이 있다. 학자들에 따르면 영어에서 ‘LOVE’는 ‘여행, 환자, 물리적 힘, 미친, 전쟁(이상 Lakoff & Johnson의 견해), 두 물건의 결합체, 음식, 식욕, 굶주림, 힘, 힘에 대한 반응, 새(비둘기), 귀중품, 그릇 속의 액체, 미술, 환각, 전쟁(이상 Kövecses의 견해)’과 같은 근원영역으로 구조화된다고 보았다. 일본어를 대상으로 한 박수경의 연구에서는 ‘동반여행, 끈, 건축물, 식물, 전쟁, 스포츠, 힘, 벌’ 등의 근원영역을 제시하고 있다. 이들의 분석결과는 약간의 차이가 있지만 비슷함을 알 수 있다.

것이다. 중국어 ‘愛情’의 개념화에 대한 비교적 빠른 연구로 邵志洪(1997)이 있는데, 사랑의 개념은유로 ‘자연력, 물리력, 마력, 영양분, 보물, 두 사람의 결합, 구조물, 생명체, 여행, 전쟁, 사냥, 낚시’등의 12가지를 제시하였다. 여기에다 王群(2004)은 ‘봄, 조화미, 전고(典故)’의 세 가지를 중국어 ‘愛情’을 개념화하는 특징으로 보았다. 예를 하나씩 살펴보면 다음과 같다.

자연력: 他們還沉浸在美好的愛情中。

물리력: 他暗示過幾次我不要太愛他, 但被初戀的熱情燒混頭腦的我, 那能理得出那麼深邃的內涵。

마력: 她好像有魔力似的, 緊緊地吸引着他。

영양분: 他忽然覺得需要她, 非常需要她。

보물: 他把自己所有的愛都給了她。

두 사람의 합침: 他們愛得如膠似漆。

구조물: 破鏡重圓。

생명체: 慢慢的愛情的幼芽竟在她心裏萌發了。

여행: 情路艱辛。

전쟁: 大學生向她進攻, 求愛。

사냥: 他是第一次墜入情網, 嘗到了初戀的妙趣。

낚시: 釣得金龜婿。

봄: 哪個少女不懷春, 哪個少男不鐘情

조화미: 在天願爲比翼鳥, 在地願爲連理枝。(《長恨歌》白居易)

전고(典故): 糟糠之妻不下堂。(《後漢書宋弘傳》)

하지만 각 근원영역에 대한 예가 적어 객관성을 보장하기에는 무리가 있으며, 특히 ‘영양분’이 동사 ‘需要’로 표현된다고 한 것이나, ‘보물’, ‘조화미’등의 근원영역은 예를 보아서 이해하기가 어렵다. 또 ‘沉浸在美好的愛情中’의 표현도 ‘자연력’보다는 ‘그릇 속의 액체’로 봐야 하지 않을까?

이후 진행된 연구는 이와 다소 차이가 나는데, 李端陽, 李元(2007)에서는 ‘愛情’의 근원영역으로 ‘물건, 맹목적임, 사람의 천성, 맛, 마력, 상품 아님, 식물, 음식물, 금속, 일 년 사철, 아름다운 음악, 영원, 함께 함, 정절과

순결'의 14가지를 제시하고 있다. 하지만 '情人眼裏出西施'가 '맹목적임'의 예로 제시하고 있는 점이나, '有情哪怕隔千里, 無情哪怕門對門'이 '매력'을 나타낸다고 보기에는 자의성이 너무 강하다. 또 裴霜霜(2007)은 '愛情'이 '여행, 전쟁, 용기속의 액체, 통합(unity), 결합(bond), 접근, 상품, 불, 영양분, 동물, 식물'을 통해 은유화된다고 보았다. 하지만 여기서도 역시 '통합'과 '결합'의 구분이 모호하다. 또한 최근에는 심지어 중국어 '愛情'의 개념 은유화로 50개의 근원영역을 제시한 연구사례도 있는데, 예로 吳浚彥 周榕(2010)에서는 영중 유사 사랑은유로 12개의 근원영역을, 중국어 특유의 사랑은유로 38개의 근원영역을 제시하고 있다. 이들은 지나치게 추상적이거나 자세하여 중국어 '愛情'은유의 본래 모습을 개괄하는데 어려움이 있다. 역으로 '愛情'의 개념은유를 비교적 간단하게 분류한 연구도 있는데, 예로 張倩(2007)은 '여행, 높은 산, 바다, 열매, 사물'의 5가지 근원영역을 제시하였으며, 그 밖의 연구들은 위 범위를 크게 벗어나지 않았다.

요컨대, 중국어 '愛情'의 개념은유에 대해 제시하고 있는 근원영역에 관한 예가 대부분 1~2개에 그치고 있어 개념은유의 보편성을 입증하기에 무리가 있으며, 구체적인 개념화 양상에 대해서도 학자들 간에 견해차이가 큰 것으로 조사되었다. 이는 중국어 '愛情'의 개념화에 대한 조사연구가 체계적으로 진행되지 못했고, 따라서 중국어의 실제모습을 제대로 반영하는 데 한계가 있는 것으로 해석할 수 있다.

다음 장에서는 코퍼스 검색을 통해 자주 보이는 '愛情'의 개념화사례를 살펴보고자 한다.

Ⅲ. 중국어 '愛情' 은유

3.1 결합체

Kövecses(1987)는 '사랑' 언어의 검토를 통해 많은 언어에서 사랑에 대

한 중심 은유가 상보적인 두 부분의 결합임을 밝혀냈다. 우리말에서도 잘 어울리는 한 쌍을 가리켜 '찰떡궁합'이라고 하며 연인을 '배필', '반려자'라고 하는데 원래 이 글자 자체의 의미가 두 개의 물체로 이루어진 결합체의 한 쪽을 가리킨다. 이와 마찬가지로 중국어에서도 '어울리는 한 쌍'을 가리키는 말로 '하늘이 정해준 한 쌍'이란 의미의 '天生的一對'이란 표현을 자주 쓴다. 이는 모두 '결합체'은유의 예이다. 그 외 사랑에 관한 결합 관련 언어표현을 살펴보자.⁵⁾

- (1) 她不該把這對鴛鴦拆開。(그녀는 이 원앙 한 쌍을 갈라놓아서는 안되었다.)
- (2) '在天願作比翼鳥，以地願爲連理枝'，他們就是比翼鳥，他們就是連理枝。(하늘에서는 비익조가 되고, 땅에서는 연리지가 되고 싶어라. 그들이 바로 비익조이자 연리지였다.)
- (3) 如果能够破鏡重圓，我會多麼珍惜這一面鏡子啊！(만약 깨진 거울을 다시 붙일 수 있다면, 나는 이 거울을 너무나도 소중히 여길 것이다.)
- (4) 我請求你在我身邊度過餘生——成爲我的另一半，世上最好的伴侶。(당신이 내 곁에서 내 반쪽이 되어, 세상에서 가장 좋은 반려자가 되어 여생을 보내길 바랍니다.)
- (5) 因我愛你，你便不再是你自己，你已是我的一部分。(당신을 사랑하기에 당신은 더 이상 당신이 아니라 이미 나의 일부입니다.)
- (6) 他們真誠相愛，融爲一體。(그들은 서로를 진심으로 사랑하여 일체가 되었다.)
- (7) 愛是一個有機整體，怕分割。(사랑이란 분할이 어려운 하나의 유기체이다.)
- (8) 我們是結發夫妻。(우리는 결발부부이다.)
- (9) 如膠似漆的兩位終身伴侶。(접착제처럼 붙어있는 두 반려자)

전통적으로 연인들을 가리켜 (1)(2)의 '鴛鴦, 比翼鳥, 連理枝' 등으로 비

5) 앞 장에서 살펴본 邵志洪(1997)과 王群(2004)의 '두 사람의 합침, 구조물, 조화미'등의 은유는 모두 '결합체'은유로 볼 수 있다.

유하였는데, 이들은 모두 고대 시에서 짝을 이루어 등장하던 것들로 현대에까지 사용되고 있다. 이들이 개별 개체의 쌍으로 사랑을 나타낸 것이라면 (3)의 ‘破鏡重圓’은 원래 하나의 물건의 재결합을 통해 사랑을 나타낸 경우이다. 깨어지지 않은 완전한 ‘거울’을 ‘사랑’으로 보고, 깨어진 관계를 ‘破鏡’으로 표현하고 있다. 특히 부부, 연인간의 재회나 관계회복을 ‘깨어진 거울이 다시 합쳐지는’ 물체의 결합을 통해 나타낸다. 또 (4)(5)(6)에서 확인하듯이 사랑하는 사람은 나의 부분(一半, 一部分)이 되고 우리는 일체(一體)로 합쳐지기도 한다. 그래서 (7)처럼 사랑은 분리, 분할할 수 없는 하나의 ‘유기체’로 인식한다. (8)의 ‘結發夫妻’는 일설에 의하면 고대 중국에서 혼례에서 신혼부부의 머리를 잘라 같이 묶어 그들의 혼인이 오래가기를 바라는 풍습에서 유래된 표현이다.⁶⁾ (9)의 ‘如膠似漆’ 역시 접착제로 붙여놓은 듯 붙어있음을 의미하는 말로 연인 특히 부부간의 사랑을 나타낸다. 반면 ‘分手, 解散, 破’는 결합상태가 더 이상 존재하지 않음을 나타낸다. 이처럼 결합은유는 사랑 개념의 많은 경험을 제공하므로 영어, 한국어와 마찬가지로 중국어에서도 사랑을 개념화하는데 중심역할을 한다고 볼 수 있다.

3.2 여행

중국어에서 ‘愛情’을 ‘여행’으로 개념화하는 표현도 자주 보인다. 아래 예들을 보자.

- (10) 我是個崇尚愛情的人，但在愛的旅途上卻曆盡坎坷。(나는 사랑을 숭배하는 사람이다. 하지만 사랑은 순탄하지 못했다.)
 (11) 這世界每一個瞬間都布滿了災難，最後的愛情路途上充滿艱難。(이 세상 매 순간마다 재난이 가득했다. 마지막 사랑에 어려움이 많았다.)
 (12) 他們情路歷程沒有什麼波瀾。(그들의 사랑에 변화가 별로 없었다.)

6) ‘結發夫妻’를 결혼하면 미혼남녀가 머리를 묶어 올렸기 때문으로 보기도 한다.

- (13) 陳之源還是離婚了，在愛情的路上，他已走出走了很遠。(陳之源은 결국 이혼했다. 사랑에 있어서 그는 이미 너무 멀리 걸어왔다.)
- (14) 他們的愛情走上了正常的軌道。(그들의 사랑이 정상적인 궤도에 들어섰다.)

(10)-(14)에서 '愛情'이 여행의 노정을 뜻하는 단어들과 자주 결합되어 사용되는 것을 볼 수 있는데, '愛的旅途, 愛情路途, 情路歷程, 愛情的路, 愛情走上了正常的軌道'등이 여기에 해당된다. 이는 '사랑'의 '시작-과정-끝'과 '여행'의 '출발지-여정-도착지'의 구조를 유사한 것으로 인식하므로 생긴 은유로 이해할 수 있다.

3.3 전쟁

많은 언어에서 '사랑'은 '전쟁'으로 개념화된다. 이는 사랑이 주로 전쟁 관련 어휘들을 통해 표현된다는 것에서 알 수 있다.

- (15) 終於贏得了公主的愛情。(결국 공주의 사랑을 얻었다.)
- (16) 無論他最終能否奪冠，他已經成爲生活中的强者，事業和愛情的贏家。
(최후에 우승여부에 관계없이 그는 이미 생활의 강자이며, 사업과 사랑의 승리자였다.)
- (17) 愛能征服一切。(사랑은 모든 것을 극복할 수 있다.)
- (18) 要是愛情打敗不了烟癮，那才叫烟鬼。(사랑으로도 담배중독을 이길 수 없다면 그야말로 골초이다.)
- (19) 純真的愛情戰勝了邪惡。(순수한 사랑은 악을 이긴다.)
- (20) 愛情也像戰爭，有時候是很殘忍的!(사랑도 전쟁과 같아서 어떤 때는 잔인하다.)
- (21) 那你就是我的情敵!(그럼 당신은 나의 정적이다.)
- (22) 儘量別把別的女人看做是來奪走您丈夫的愛情的競爭者。(가급적 다른 여자들을 네 남편의 사랑을 빼앗아가는 경쟁자로 생각해라.)
- (23) 你怎麼就不肯先向我進攻? 應該男士先求，但她會對你投降，因爲她是

那麼愛你! (너 어떻게 내게 먼저 공격하려고 하지 않지? 남자가 먼저 구애해야지. 근데 그녀도 너에게 투항할거야. 너를 너무나 사랑하거든.)

(24) 在同她的愛情爭奪中慘敗後, 飲恨自殺。(그녀와의 사랑 쟁탈전에서 지고 나서 한을 품고 자살했다.)

(25) 我又發現誰也無法占有你, 我更愛你了。(나는 또 아무도 너를 차지할 수 없음을 알고서, 더욱 너를 사랑하게 되었다.)

(15)–(16)에서 보듯이 사랑은 쟁취할 수 있고(贏得), 사랑을 얻으면 승리자(贏家)가 된다. 또 사랑은 (17–19)에서처럼 모든 것을 다른 것을 정복하거나(征服) 이길 수 있다(打敗, 戰勝). (21)–(22)에서 사랑을 빼앗아가는 사람은 적이나 경쟁자로 인식된다. 또 (23)은 사랑을 구하는 것은 공격하는 것이고, 사랑을 허락하는 것은 투항함을 나타낸다. (24)–(25)에서는 사랑을 서로 얻기 위한 경쟁은 쟁탈이며 사랑을 얻으면 상대방을 점유하게 된다. 이처럼 사랑의 전쟁은유는 중국어에서 다양하게 찾아볼 수 있다.

3.4 불

사랑의 은유표현 중에서 또 자주 보이는 것이 ‘불’이다. 많은 언어에서 사랑은 뜨거운 불로 개념화되는데 중국어에서도 (26)–(35)에서 보듯이 ‘火花, 燃起烈焰, 灼熱, 火苗, 點燃, 烈火, 愛火被滅火器澆滅了, 情火’ 등의 표현에서 이를 알 수 있다.

(26) 愛情火花。(사랑의 불꽃)

(27) 我的心兒爲他燃起愛情的烈焰。(내 마음은 그로 인해 사랑의 화염이 일었다.)

(28) 往日灼熱的愛情被埋在婚姻這個墳墓裏了。(예전의 활활 타오르던 사랑은 결혼이라는 무덤 속에 묻혔다.)

(29) 愛情火焰灼熱而猛烈, 燃燒着兩個人的身與心。(사랑의 화염이 뜨겁게 타올라 두 사람의 몸과 마음을 태운다.)

- (30) 愛就燃燒起來。(사랑이 타올랐다.)
- (31) 兩人再度邂逅, 燃燒起愛情的火苗。(두 사람은 재회 후 사랑의 불꽃이 타올랐다.)
- (32) 是她在年輕的詩人的心靈裏點燃了愛情之火。(그녀는 젊은 시인의 마음에 사랑의 불을 지폈다.)
- (33) 老人遲暮的心, 燃起了愛的烈火。(노인의 황혼의 마음에 사랑의 불꽃이 타올랐다.)
- (34) 我對塞莉納的愛火也被滅火器澆滅了。(塞莉納를 향한 내 사랑의 불은 이미 소화기에 의해 꺼졌다.)
- (35) 又沒有別的辦法可以平息自己的情火。(자신의 사랑의 불을 꺼트릴 다른 방법이 없었다.)

3.5 물

유명한 가수 張信哲의 노래제목에도 '愛如潮水'이 있듯이 중국어에서도 사랑은 '물'로 개념화된다. (36)은 '모성애'를 '蕩漾'으로 표현하고 있고, (37)의 '秋波' 역시 사랑을 가리킨다. 그밖에 (38-47)의 '秋波, 涌流, 湧起, 暖流, 潮水, 愛河, 灌溉, 愛泉, 噴泉, 浪花'의 표현에서처럼 사랑은 '난류, 조류, 강, 하천, 분수, 파도' 등의 물로 개념화된다.

- (36) 你的心裏蕩漾着母愛。(너의 마음에는 모성애가 출렁인다.)
- (37) 暗送秋波。(몰래 추파를 던졌다.)
- (38) 看着小姑娘那股朦朧愛意, 家政的心田涌溢出一股溫暖的感覺。(어린 소녀의 희미한 사랑을 보고서, 家政의 마음속에 따뜻한 느낌이 솟아올랐다.)
- (39) 愛, 從心底湧流。(사랑은 마음속에서 솟아올랐다.)
- (40) 心頭湧起一股敬愛之情。(마음에서 경애심이 솟구쳤다.)
- (41) 那些日子, 化工學院涌動着一股愛的暖流。(그 당시 화공학원은 사랑의 난류가 넘쳐흘렀다.)
- (42) 愛情的潮水消退之後, 留下的是友情的沙灘。(사랑의 조수가 밀려간 뒤, 남겨진 것은 우정의 모래사장이었다.)

- (43) 第一次墜入了愛河。(처음으로 사랑의 강에 빠졌다.)
 (44) 在愛的灌溉下, 靠塑造自己去影響學生, 引導學生。(사랑으로 자신을 변화시킴으로써 학생들에게 영향을 주고 지도한다.)
 (45) 以愛泉澆灌生命之樹。(사랑의 샘으로 생명의 나무에 물을 준다.)
 (46) 人類的愛像是我心田裏新開辟的噴泉, 不斷上漲, 甜蜜的洪水四溢。(인류의 사랑은 내 마음에 새로운 분수처럼 끊임없이 넘쳐흐르고 달콤한 물이 사방으로 솟는다.)
 (47) 第一次泛起愛情的浪花。(처음으로 사랑의 물보라가 솟구쳤다.)

3.6 음식물 (달콤한 물질, 열매, 술, 식초)

사랑은 또 ‘음식물’로도 개념화되는데, 구체적으로 살펴보면 ‘음식의 맛, 열매, 술, 식초’ 등이 자주 보이는 근원영역들이다. 사랑은 (48)에서는 ‘甜蜜的(달콤함)’으로, (49)에서는 ‘시고 달고 쓰고 매운 맛, 즉 갖가지 맛(酸甜苦辣)’으로, (50)에서는 ‘쓴 맛(苦澀)’을 가진 음식물로, (51)에서는 ‘단맛’을 가진 음식물로 개념화된다. (53-56)에서 사랑은 ‘술’로 개념화되고 있음을 확인할 수 있다. 이 은유와 관련하여 재미있는 예는 (58-61)에서 확인하듯이 사랑이 ‘식초’로 개념화된다는 것인데, 중국어에서 ‘식초’는 특히 남녀 간의 사랑으로 인한 질투를 가리킨다. 그래서 식초를 마시는 것(吃醋)이 곧 질투하라는 뜻이고, 식초의 맛인 ‘신 맛’을 느끼는 것을 질투심을 느끼는 것이다.

- (48) 爲了讓男朋友品嚐愛情的甜蜜, 1200日元不貴! (남자친구가 사랑의 달콤함을 맛보게 하기 위해 1200엔이 비싸지 않다.)
 (49) 飽嘗了愛情與婚姻的酸甜苦辣。(사랑과 결혼의 온갖 맛을 모두 다 겪었다.)
 (50) 一個演員, 尤其是名演員的愛情總是苦澀的。(배우, 특히 명배우의 사랑은 늘 씁쓸하다.)
 (51) 阿麗有生以來第一次品嚐到了浪漫愛情的甜美, 她陶醉了。(아리는 태어나서 처음으로 낭만적인 사랑의 달콤함을 맛보고 취했다.)

- (52) 還沒嘗過愛情的滋味。(아직 사랑을 맛보지 못했다.)
- (53) 他如痴如醉地愛她。(그는 도취한 듯 그녀를 사랑했다.)
- (54) 愛如香冽的酒，已經被人飲盡了。(사랑은 진한 술과 같아서 사람들이 이미 다 마셔버렸다.)
- (55) 戀愛像喝醉酒，結婚像次晨的頭疼，離婚則像阿司匹林藥片。(연애는 술에 취하는 것이고, 결혼은 새벽녘의 두통이며, 이혼은 아스피린과 같다.)
- (56) 忠貞的愛像一壺陳年老酒，幾十年後的今天仍散發着濃郁的清香。(순결한 사랑은 오래 묵은 술과 같아서 몇십년이 흐른 오늘까지도 짙은 향기가 난다.)
- (57) 心中油然而生一種莫名的苦悶——愛情飢餓!(마음속에 홀연히 막연한 피로움이 생겼다. 사랑의 배고픔!)
- (58) 聽了這話，他有一些醋意。(이 말을 듣고 그는 질투심을 느꼈다.)
- (59) 她就只關心自己的丈夫，她的醋勁兒很大。(그녀의 관심은 오로지 남편 뿐이었다. 그녀의 질투심을 대단했다.)
- (60) 心裏止不住陣陣泛酸，同時自嘲，想不到他劉凱瑞也會有爲了個女人吃醋的一天。(마음속에서 이따금씩 신물이 올라오는 것을 금할 수가 없었다. 동시에 자조했다. 他劉凱 자신도 한 여자로 인해 질투할 날이 있으리라고는 생각지도 못했다.)
- (61) 寫到他們相愛的過程，有一種酸楚。(그들의 사랑의 과정을 써놓고 보니 마음이 쓰린다.)

3.7 식물

사랑은 '식물'로도 개념화된다. 특히 '새싹, 씨앗, 꽃, 열매' 등이 자주 보이는 근원영역이다. (62-63)에서 '萌芽, 萌芽, 种子' 등의 표현이 이를 보여주며, (64)에서 사랑은 씨앗에서 싹이 나서 꽃이 피어 열매를 맺을 수 있는 식물과 동일한 것으로 표현됨을 알 수 있다. (66)에서는 '뿌리'를 가진 식물로, (67-70)은 '꽃'으로 개념화된다. 또 (71-74)에서는 자라고(滋長) 익고(成熟) 수확할 수 있는(收獲) '열매'로 개념화됨을 알 수 있다.

- (62) 劉劍波與姚偉麗愛情的萌芽就這樣慢慢地萌芽了。(劉劍波와姚偉麗의 사랑은 이렇게 서서히 싹이 텄다.)
- (63) 愛情的種子在板門店三八線上發芽。(사랑의 싹앗은 판문점 38선상에서 싹이 텄다.)
- (64) 我今天感受到的愛,是我幾十年撒下的愛的種子發了芽,開了花,結了果。(내가 오늘 느낀 사랑은 수십년간 뿌린 싹앗이 싹이 터 꽃이 피고 맺은 열매이다.)
- (65) 心中容易萌發愛情的幼芽。(마음속에 쉽게 사랑이 싹튼다.)
- (66) 和平與友愛已紮根於兩國人民心中。(평화와 사랑은 이미 양국 국민들의 마음에 뿌리를 내렸다.)
- (67) 也將有愛情的花兒生長。(장차 사랑의 꽃도 자랄 것이다.)
- (68) 愛情如不斷生長中的花,你不能強迫它永遠璀璨的開。(사랑은 꾸준히 자라는 꽃과 같아서 영원히 찬란히 피어있도록 강요할 수 없다.)
- (69) 想不到,愛心終於澆育出花朵。(뜻밖에 사랑이 꽃을 피웠다.)
- (70) 祝願你們的愛情像雪蓮花一樣美好。(당신들의 사랑이 에델바이스처럼 아름답길 기원합니다.)
- (71) 他們滿以為擁了他們獨立而自由的小世界,愛情將生長得更加茁壯。(그들은 그들만의 독립적이고 자유로운 작은 세계를 가지면, 사랑도 점차 튼튼히 자랄 것이라고 생각했다.)
- (72) 愛情的果實終於在金色的秋天成熟。(사랑의 열매는 드디어 금빛 가을 하늘 아래 익었다.)
- (73) 愛心在這裏滋長、收穫。(사랑은 여기서 자라고 수확한다.)
- (74) 這時候,愛情已經成熟,時機已經來到……(이때, 사랑이 이미 무르익어 때가 왔다……)

3.8 소중한 물건

사랑은 ‘물건’으로 개념화된다. 추상적인 감정인 ‘사랑’은 눈에 보이는 구체적인 사물로 이해되는데, 특히 ‘소중한 물건’으로 개념화되는 예를 흔히 볼 수 있다. (75-77)의 ‘出賣, 買賣, 買得到’는 물건을 사고 파는 것을 가리키는 어휘로 사랑도 물건처럼 돈으로 살 수 있는 것으로 이해된다. 또

(78-83)의 '搶走, 奪去, 奪走, 被剝奪了, 奪取, 奪愛'과 같은 표현들은 사랑이 빼앗을 수 있는 '소중한 물건'으로 개념화됨을 확인할 수 있다. 사랑은 또 잃어버리거나(失去) 찾을 수도 있고(尋找), 누구에게 가져다(帶來) 줄 수도 있는 것으로 개념화된다.

- (75) 愛情就這樣被出賣了。(사랑은 이렇게 매도되었다.)
- (76) 金錢買賣的愛情。(돈으로 사고 판 사랑)
- (77) 這個時代, 愛情都買得到。(지금은 사랑도 살 수 있다.)
- (78) 眼睜睜看着權勢與金錢將自己的愛情搶走。(권력과 돈이 자신의 사랑을 빼앗아가는 것을 눈뜨고 보고만 있었다.)
- (79) 爲什麼她要奪去我丈夫的愛情?(그녀는 왜 내 남편의 사랑을 빼앗아 갔을까?)
- (80) 仿佛是她從母親身邊奪走了父親的愛。(마치 그녀가 어머니에게서 아버지의 사랑을 빼앗아가는 것과 같았다.)
- (81) 我被剝奪了愛情、溫存和友誼。(나는 사랑과 배려, 우정을 빼앗겼다.)
- (82) 而忌妒, 正是奪取母愛和情愛的一種表現。(질투는 바로 모성애와 사랑을 빼앗는 일종의 표현이다.)
- (83) 你還要橫刀奪愛, 演戲的人都是這樣不擇手段嗎?(그는 칼을 들고 사랑을 빼앗으려 했다. 연기하는 사람은 모두 이렇게 수단을 가리지 않나요?)
- (84) 我失去了愛情, 失去了家庭。(나는 사랑과 가정을 잃었다.)
- (85) 尋找真正的愛情。(진정한 사랑을 찾다.)
- (86) 請你接受我的愛……(내 사랑을 받아주세요.)
- (87) 她懂得這樣的男人注定不能給她帶來他所承諾的愛情。(이런 남자는 그가 약속한 사랑을 결국 가져다 줄 수 없다는 걸 그녀는 알았다.)

3.9 실(끈)

사랑은 '실' 또는 '끈'이다. 중국어에서 많은 감정들이 근원영역인 '실'로 개념화되는 경우를 이미 밝힌 바 있다. 사랑도 '실'로 개념화되는데, 유명한 이상은의 시구 '春蚕到死絲方盡, 蜡炬成灰泪始干'에서도 '絲'는 사랑을

상징한다. 이 은유는 현대 중국어에도 흔히 찾아볼 수 있는데, 다음을 보자. (88)에서 사랑과 원망은 실처럼 교차가 가능하고, (89-91)에서 사랑은 실이나 끈처럼 사람을 묶을 수도 있다. (92-96)에서 사랑을 뜻하는 ‘情’은 ‘絲’와 함께 실타래처럼 얽힌 사랑의 감정을 뜻한다.

- (88) 愛恨交織。(사랑과 원망이 교차한다.)
 (89) 他被愛情纏住了。(그는 사랑에 묶였다.)
 (90) 現在我發現了他被兩根繩索纏住了，一根是愛情，一根是友誼。(나는 지금 그가 두 개의 줄에 얽매어있음을 발견했다. 하나는 사랑이고 또 하나는 우정이다.)
 (91) 多麼神奇的愛情繩索! 我們誰也掙脫不了。(얼마나 신비로운 사랑의 밧줄인가! 우린 누구도 빠져나갈 수 없다.)
 (92) 又如一縷剪不斷的情絲，縈繞在人們的心頭。(또 끊어지지 않는 사랑의 끈과 같이 뇌리를 떠나지 않는다.)
 (93) 永遠抽不斷的情絲。(끝이 없는 사랑)
 (94) 縷縷的情絲，織就生命的憧憬。(가닥가닥 사랑이 생명을 짠다.)
 (95) 爲了徹底斬斷情絲，我只字不回。(사랑의 끈을 철저히 끊기 위해, 나는 한 글자도 답을 하지 않았다.)
 (96) 把兩個異國男女的心緊緊地拴在了一起。(이국 남녀의 두 마음이 하나로 단단히 묶였다.)

3.10 건축물

사랑은 건축물이다. 중국어는 목표영역 ‘사랑’에 대해서 (97-101)에서 보듯이 ‘建立, 崩潰, 建造, 建築’의 서술어가 사용되는데, 이것은 ‘사랑’이 근원영역 ‘건축물’로 개념화한 것으로 볼 수 있다.

- (97) 一月之間居然建立起偉大的愛情。(뜻밖에 한 달만에 위대한 사랑을 만들었다.)
 (98) 他的情感說不定就會崩潰。(그의 사랑은 무너질지도 모른다.)

- (99) 艱難歲月建立起來的情感是純潔、高尚的，是終身難以忘懷的。(고난의 세월에 이루어진 사랑은 순결하고 고상하여, 일생동안 잊지 못한다.)
- (100) 愛情是一座聖殿，那是戀人給一個多少值得自己崇拜的對象建造的。
(사랑은 성전이다. 그것은 연인이 자기가 조금이라도 숭배하는 대상에게 만들어준 것이다.)
- (101) 他們的愛情就建築在這些並不存在的童話，終究要萎謝的花朵，要散的雲，會缺的月上面。(그들의 사랑은 결코 존재하지 않는 동화, 결국 시들고 말 꽃, 흩어질 구름, 기울 달 위에 이루어졌다.)

3.11 사람(손님)

중국어에서 사랑은 '손님'처럼 반가운 사람으로 개념화되기도 하는데 다음 예를 보면, (102-103) '迎接, 歡迎和羨慕'는 사랑을 손님을 맞이하는 것으로 이해함을 알 수 있으며, (104-105)에서 '永別了, 永別了'는 친한 사람이 떠남은 것으로 개념화되고 있다. 또 사랑은 (106)에서 보듯이 '젊음'을 유지하는 사람으로, (107)처럼 잉태되는 '아기'로도 개념화됨을 확인할 수 있다.

- (102) 以極大的欣喜迎接這早到的愛情。(극도의 기쁨으로 일찍 온 사람을 맞이했다.)
- (103) 愛情受到了最廣大的歡迎和羨慕。(사랑은 많은 사랑과 부러움을 받았다.)
- (104) 永別了, 我的愛情。(안녕, 나의 사랑)
- (105) 應該活着的愛情 永別了。(살아있어야 할 사랑이 죽어갔다.)
- (106) 愛情却可以永遠年輕。(사랑은 영원히 젊다.)
- (107) 她與郎保洛的愛情就此孕育。(그녀와 郎保洛의 사랑은 여기서 잉태되었다.)

3.12 병

한국어와 마찬가지로 사랑은 중국어에서 ‘병’으로 개념화되는 예도 흔하다. (108-109)에서 사랑은 ‘정신병’으로 이해된다. 또 (110-114)의 ‘病態, 狂熱病, 疾病, 病人, 慢性病’와 같은 표현들에서 이를 확인할 수 있다.

- (108) 愛情只是一種臨時性的精神病。(사랑은 단지 일종의 일시적인 정신병이다.)
- (109) 愛情其實是一種嚴重的情神病, 只能靠結婚來治愈。(사랑은 사실 일종의 심각한 정신병으로, 결혼으로만 치료가 가능하다.)
- (110) 正是從這時開始, 斯萬的愛情陷入了真正的病態。(바로 이때부터 斯萬의 사랑은 진정한 병적인 상태로 들어섰다.)
- (111) 我卻知道我真的是病過, 這就是愛情病, 愛情狂熱病。(나는 내가 정말 아팠음을 알고 있다. 그것은 사랑병이다. 사랑의 열병이다.)
- (112) 強烈的愛情就像平時的一場疾病。(강렬한 사랑은 일상적인 질병과 같다.)
- (113) 爲愛情而痛苦的人, 像某些病人一樣, 是自己的醫生。(사랑으로 인해 괴로운 사람은 어떤 환자처럼 자신이 자신의 의사이다.)
- (114) 但是這種愛情像習慣, 養成得慢, 也像慢性病, 不容易治好。(하지만 이런 사랑은 습관처럼 천천히 길러지며, 병과도 같아서 치료가 쉽지 않다.)

이상으로 중국어 목표영역 ‘愛情’의 은유화 양상을 살펴보았다. 일상생활에서 비교적 자주 볼 수 있는 은유화는 12개 근원영역에 의해 개념화되고 있는데, 이는 ‘결합체, 여행, 전쟁, 불, 물, 음식물, 식물, 소중한 물건, 실, 건축물, 사람(손님), 병’이다.

IV. 한국어 '사랑'의 개념화 양상과 비교

지금까지 한국어 사랑의 개념적 은유를 조사한 대표적인 시도가 나익주(2000, 2008)와 임지룡(2006)의 연구이다. 나익주(2000)는 한국어에서 '사랑'의 개념을 이해하는데 사용되는 근원영역으로 '두 물건의 결합체, 그릇 속의 액체, 불, 무아경, 꽃(나무)가꾸기'를 제시하였고, 사랑의 대상인 연인은 '음식, 새, 주인, 힘'과 같은 근원영역으로 이해된다고 하였다. 이 중에서 '두 물건의 결합체'는 영어와 마찬가지로 '사랑'을 이해하는데 중심적 역할을 하는 은유로 보았다. 나익주(2008)은 여기서 좀 더 나아가 '두 물건의 결합체, 전쟁, 여행, 그릇 속의 액체, 힘, 병, 무아경, 식물, 음식, 새, 주인, 그릇'을 근원영역으로 제시하였다. 임지룡(2006)도 이와 유사한데, '사랑'과 '사랑의 대상'을 따로 구분하지 않은 점이 다르다. 그는 한국어 '사랑'이 '그릇 속의 액체, 적, 물건, 식물, 음식물(술), 바닷물, 불, 끈, 풍선, 질병, 건축물'의 11개의 근원영역으로 개념화된다고 보았다. 두 연구에서 공통적으로 제시된 근원영역은 '그릇 속의 액체, 불, 식물, 음식물(술)' 등 네 가지이다. 나익주(2000, 2006)의 '무아경'은 사랑에 빠진 연인이 정상적인 대처 능력을 상실한 상태를 뜻하는 것으로 마치 술과 향기, 약에 취한 상태를 가리킨다. 이는 본고의 '음식(술)' 근원영역으로 볼 수 있다. 또 한국어에서 연인을 '새'로 개념화하는 예는 잉꼬나 원앙처럼 암수가 늘 함께 다니는 것이 연인의 친밀감으로 전이된 경우로, 이는 넓게 보면 '결합체' 은유의 구체적인 표현으로 볼 수 있다. 그 밖에 한국어 근원영역 '바닷물'과 '그릇 속의 액체'를 '물'로 통합하기로 하며, 중국어 근원영역 '전쟁'은 한국어 '적', '힘'과 유사하기에 이 둘을 하나의 은유양상으로 보기로 한다. 이 연구결과를 앞장에서 살펴본 중국어의 양상과 대조해보면 다음과 같다.

| 근원영역 | 한국어 | 중국어 |
|------------|-----|-----|
| 결합체 | 0 | 0 |
| 물 | 0 | 0 |
| 불 | 0 | 0 |
| 식물 | 0 | 0 |
| 음식물(술) | 0 | 0 |
| 사람(주인, 손님) | 0 | 0 |
| 병 | 0 | 0 |
| 적(전쟁) | 0 | 0 |
| 물건 | 0 | 0 |
| 실(끈) | 0 | 0 |
| 풍선 | 0 | |
| 건축물 | 0 | 0 |
| 여행 | 0 | 0 |

앞장에서 살펴본 중국어 ‘愛情’의 개념화 양상은 12개 근원영역이 사용되었다. 위 표를 보면 목표영역인 중국어 ‘愛情’의 개념화양상을 파악하는데 사용된 근원영역이 모두 한국어에서도 사랑을 개념화하는데 작용하고 있음을 확인할 수 있다. 다만 한국어의 ‘풍선’은 중국어에서 흔히 볼 수 있는 근원영역은 아닌듯하다. 이는 한국어에서도 보편적이라고 보기 어렵다. 물론 앞에서 살펴본 근원영역들은 중국어에서 흔히 볼 수 있는 개념화에 사용되는 것들만 조사한 것으로 중국어 ‘愛情’의 모든 개념화양상을 반영하는 것은 아니다. 그리고 이미 밝혀진 연구에 의하면 이는 또 영어나 일본어의 대응개념을 개념화하는데 사용되는 근원영역과도 거의 동일하다. 이는 많은 언어에서 ‘사랑’을 개념화하는데 동일한 영상도식을 공유하고 있으며, 이를 바탕으로 은유적 투사가 이루어짐을 보여준다고 하겠다. 이는 언어간의 문화적 차이에도 불구하고 인간의 기본 감정은 범문화적으로 아주 비슷한 은유화 방식으로 개념화되며, 이는 우리의 신체적 활동에 근거하고 있기 때문으로 이해할 수 있다.

하지만 동일한 근원영역을 가진 은유가 중국어와 한국어에서 작용하는 범위에서 차이가 날 수 있음을 ‘음식물’은유를 통해 살펴보자. 임지룡(2006)

을 보면, 한국어는 '사랑'에 대해 '맛보다, 감미롭다, 취하다, 굶주리다'와 같은 서술어가 사용되며 이는 목표영역인 '사랑'을 '음식물(술)'로 파악하고 있음을 보여준다. 또 나익주(2000)에 따르면, 한국어에서 단순히 맛을 연인의 섹시함에 투사하는데, '감칠 맛', '고소한', '따딱다'처럼 식사가 성관계에 투사된다. 또 가부장적 유교문화의 반영으로 여성이 남성을 맛있는 음식으로 개념화하는 예는 극히 드물다는 특징이 있다. 앞에서 살펴본 예에 따르면, 중국어는 '愛情'에 대해서 '恬蜜, 酸恬苦辣, 苦涩, 恬美, 滋味'와 같은 맛을 나타내는 표현들이 자주 보인다. 또 한국어와 마찬가지로 '술'로 파악되는 예들도 자주 찾아볼 수 있다. 반면 한국어처럼 음식이 성관계에 투사되는 예는 찾아보기 어려워 보인다. 하지만 중국어는 한국어와 달리 '愛情'이 '식초, 신맛'으로 개념화되는 예가 흔한데, 특히 '연인에 대한 질투'를 나타내는 경우가 많다. 앞장에서 '吃醋, 醋意, 醋勁兒, 泛酸, 酸楚' 등에서 이를 확인할 수 있었다. 한국어에서 '참기름'이나 '깨소금' 등과 같은 '고소한 맛'으로 '사랑'을 개념화하기는 하지만 '식초'를 사용한 예는 거의 없는 것이 특징이다.

V. 나오기

본고에서는 인지언어학의 개념은유의 관점에서 현대중국어 '愛情'의 개념 화양상에 대해 선행연구의 문제점을 살펴보고, 이를 수정보완하고 한국어와 대조하여 살펴보았다. 앞에서 논의한 내용을 정리하여 보면 다음과 같다.

첫째, 중국어 '愛情'의 은유화 양상에 대한 선행연구는 근원영역 사이에 구분이 모호하거나 근거로 제시한 예가 지나치게 적어 보편성을 보장하기에 무리가 있음을 확인하였다. 이에 본고는 다양한 예를 중심으로 일상생활에서 흔히 관찰할 수 있는 은유화 양상들을 근원영역별로 살펴보았다. 중국어 '愛情'을 개념화하는데 흔히 사용되는 근원영역으로는 '결합체, 여행, 전쟁, 불, 물, 음식물, 식물, 소중한 물건, 실, 건축물, 사람(손님), 병'의

12개가 있다.

둘째, 필자가 이전에 살펴본 중국어의 다른 감정표현, 즉 ‘기쁨, 슬픔, 두려움, 화’의 개념화 양상은 한국어와 매우 유사함에서 불구 중국어에만 나타나는 근원영역들이 소수 존재했는데, ‘愛情’의 경우 중국어에서 흔히 보이는 근원영역들은 모두 한국어 ‘사랑’을 개념화하는데 사용됨을 확인하였다. 이는 서론에서 말한 인간의 감정 가운데 ‘사랑’이 가장 “은유화된” 감정일거라는 졸탄 퀘백세스(2009: 62)의 말을 다시 상기하게 한다. 영어에서 다른 감정에 비해 ‘사랑’의 은유가 24개로 가장 많은 것도 이를 설명해주지 않을까? 중국어에서도 ‘愛情’은 다른 감정들에 비해 더 보편성을 띠고 있지 않을까라는 생각이 드는 부분이다.

셋째, ‘愛情’에 대한 언어표현이 언어간의 차이에도 불구하고 한중 두 언어에서 매우 유사한 양상으로 나타난 것은 기본감정이 인류 보편적이어서 언어에 따라 자의적이지 않고, 신체의 일상체험과 긴밀히 동기화되어 있기 때문임을 보여준다. 하지만 동일한 근원영역을 가진 은유라도 한중 두 언어에서 작용하는 범위에서는 차이가 날 수 있음을 ‘음식물’은유를 통해 확인할 수 있었다.

< 參考文獻 >

- 李端陽, 李元(2007), <從認知角度看英漢“愛情”隱喻的異同> 《桂林航天工業高等專科學校學報》第3期.
- 張倩(2007), <從認知隱喻看漢語的“愛”>, 《河南師範大學學報》第34卷第4期.
- 裴霜霜(2007), <漢英“愛情”情感隱喻比較研究>, 《廣東工業大學學報》第7卷第1期.
- 吳浚彥, 周榕(2010), <英漢愛情隱喻的普遍性與差異性分析>, 《教育文化論壇》第2期.
- 邵志洪(1997). 《英漢語研究與對比》, 華東理工大學出版社.

- 王群(2004). <概念隱喻在中英愛情表達中的異同>, 《淮北煤炭師範學院學報》第25卷第4期.
- 나익주(2000), 이기동 편저, <개념적 은유: '사랑'>, 《인지언어학》 한국문화사.
- 박수경(2006), <일본어 속에서 '사랑'의 개념화 양상>, 한국일본어문학회, 韓國日本學術會 第4回 國際學術發表大會 Proceedings.
- 임지룡(2006), 《말하는 몸-감정 표현의 인지언어학적 탐색》 한국문화사.

<中文提要>

愛情, 具有極爲豐富的象征性意義, 若不通過隱喻, 愛情這抽象的概念不能得到充分的闡釋。近幾年來許多學者結合認知語言學的觀點, 陸續發表了利用英漢語料對比研究情感隱喻的文章, 他們的研究都具有值得借鑒之處。關於人類基本情感"愛情", 也有很多中國的學者做了研究, 但本文發現還有不少可以補充的不足之處。因此本文在前人研究的基礎上把"愛情"的表達作爲研究對象, 對韓、漢語中的相關語料做進一步的收集、歸納和分析, 力圖找出韓中兩種語言中"愛情"隱喻的共性和個性, 從而幫助人們進一步了解漢語和中國文化的實質。

與其他感情隱喻相比, 韓中'愛情'表現具有更多的共同隱喻機制, 但同時具體例子也會有所差異。本文通過調查、對比後發現兩種語言都具有[愛情是結合體]、[愛情是旅行]、[愛情是戰爭(敵人)]、[愛情是火]、[愛情是水]、[愛情是食品]、[愛情是植物]、[愛情是寶貴的物質]、[愛情是絲]、[愛情是建築物]、[愛情是人(客人)][愛情是疾病]等十二個隱喻框架。此外, 韓語具有[愛情是氣球]的隱喻。

주제어 : 基本情感, 愛情, 概念隱喻, 概念化, 認知

